

[MOOC] 서울의 도시계획 경험과 세계 도시개발에의 함의: 스마트하고 지속가능한 도시 만들기  
Seoul Urban Planning Experience towards Smart and Sustainable City  
2016. 1. 30.  
강명구 (Myounggu Kang)  
mkangcity@gmail.com

---

Week 8. 청계천 복원과 도시재생  
Cheonggyecheon (stream) Restoration and Urban Regeneration

[Cheonggyecheon Restoration Module 2]

Motivation for regeneration.

도시재생의 동기

We used the Cheonggyecheon area for a sewer and for roads.

우리는 청계천을 하수도과 도로로 사용하고 있었습니다.

But as the economy developed, Cheonggyecheon faced problems of congestion as you see in the picture.

하지만 경제가 발전하면서 청계천은 교통정체로 몸살을 앓았습니다.

Lots of congestion followed by lots of social problems.

교통정체 뿐만 아니라 사회 문제도 발생하게 됩니다.

Also, the downtown area began to decay.

구도심은 쇠퇴하기 시작하였습니다.

Seoul's downtown population decreased by 52% from 620 thousand to 300 thousand.

서울의 구도심 인구는 62 만명에서 30 만명 까지 52% 감소하였습니다.

Floor area changed a little from 790 ha in 1985 to 797 ha in 1995, while Seoul's total floor area increased by 81.5% from 13,747 to 24,696 ha.

구도심의 건물 연면적은 1985 년 790 ha 에서 1995 년 797 ha 로 거의 변화가 없는 것에 반해, 서울 전체의 건물 연면적은 13,747 ha 에서 24,696 ha 로 81% 증가했습니다.

And also in terms of social perspective, low-income household rose to 35%, which was 2.5 times the Seoul's average.

사회적인 측면에서, 구도심의 가구의 2/3 가 저소득층 가구입니다. 서울시 평균의 2.5 배에 해당하는 수치입니다.

Most of the people in their 20's and 30's moved out of the downtown area.

20 대와 30 대 젊은 인구가 구도심 밖으로 이주했습니다.

The decaying downtown area was a big problem and it was caused by the degradation of environment like pollution and congestion.

환경 오염과 교통체증 등에 기인한 구도심의 쇠퇴는 큰 문제가 되었습니다.

And also, the number of enterprises in downtown decreased by 24.1% while that of Seoul increased by 24.6%.

또한 구도심의 기업의 수가 24.1%까지 줄어들었습니다. 서울시 전체 기업 수가 24.6% 증가한 것과는 대조적입니다.

The number of workers in downtown also decreased by 54.3%.

구도심의 일자리도 54.3% 줄어들었습니다.

Downtown's **share of business** fell from 18.9% in 1991 to 11.7% in 2000.

서울 경제에서 구도심의 차지하는 비중이 1991 년 18.9%에서 2000 년 11.7%로 감소하였습니다.

So we can observe the decline of the downtown area which was caused by mainly the pollution and degradation.

구도심의 환경 악화와 쇠퇴가 발생하게 된 것입니다.

This is the research on the cost of congestion.

이 도표는 혼잡비용에 대한 조사입니다.

The blue line shows transportation speed.

이 파란색 선이 교통 속도를 나타냅니다.

The average speed of travel in the downtown area went from 30 to 13, which was more than half of the speed decreasing.

구도심의 평균 속도가 시속 30 에서 13 으로 떨어졌습니다.

The gray bar shows the social cost of congestion, which reached 7 trillion Korean Won by 2007.

회색 막대는 교통체증으로 인한 비용을 나타내는데 2007 년 7 조원에 달합니다.

This was a problem that needed to be fixed and the downtown area was in need of revitalization.

문제는 해결되어야 했고, 구도심은 재생이 필요했습니다.

This is a graph showing the change of population.

이 그래프는 인구의 변화를 나타냅니다.

The blue line shows the population of Seoul, which increased.

파란색 선은 서울의 인구인데, 1990년까지 지속적으로 증가함을 보여주고 있습니다.

The downtown population, shown by the red line, decreased despite the increase of Seoul's total population.

빨간 선이 구도심의 인구인데, 서울 전체 인구가 증가함에도 불구하고 구도심의 인구는 계속 줄어들고 있었습니다.

Another direct motivation for restoration comes from the structural problem.

청계천 복원의 직접적인 계기는 구조물의 안전 문제이었습니다.

As you can see in the picture, the elevated highway that covered Cheonggyecheon was built in the 1970's and structural problems occurred because of aging.

청계천 복개 구조물 및 고가도로는 1970년대에 지어졌고, 노화로 인해 구조적인 문제가 생겼습니다.

The elevated highway could not support heavy vehicles and provided only limited transportation.

고가도로는 무거운 차량이 지나갈 수 없었고, 제한적인 교통량만 허락되었습니다.

Here's the summary of the motivation.

청계천 복원의 동기에 대해 요약해보겠습니다.

The first thing was the issue of safety.

첫 번째는 안전문제입니다.

Structural problem faced by the highway was an issue and something needed to be done.

청계천 위 구조물의 안전 문제는 반드시 개선이 필요한 문제였습니다.

The Seoul government issued a plan to rebuild the elevated highway.

서울시는 고가도로를 다시 짓겠다는 계획을 발표했었습니다.

But later on the government changed its decision from rebuilding to restoration.

하지만 고가도로 재건설에서 청계천 복원으로 방향이 변화되었습니다.

The second motivation was that the Seoul government wanted to create an eco-friendly and human-oriented environment with more nature.

두 번째로 서울시를 보다 친환경적이고 사람 중심적인 도시로 만들고자 하였습니다.

And the third motivation was culture and history.

세 번째는 문화와 역사입니다.

As it was the downtown area rich with cultural heritage, Seoul wanted to revive the diverse and vibrant cultural and historical assets in Cheonggyecheon.

이 곳은 구도심의 중심부로서 역사적 유산이 풍부한 곳이었기에, 서울시는 다양하고 활기찬 문화와 역사를 되살리고자 하였고, 청계천을 복원하는 계기가 되었습니다.

And the fourth motivation is the economy.

네 번째는 경제적 측면입니다.

As the downtown area declined, Seoul government wanted to vitalize this area through redevelopment for the 21<sup>st</sup> century.

구도심이 쇠퇴를 극복하기 위하여 서울시는 청계천 복원을 통한 21 세형 도시로 탈바꿈함으로써 도시경제에 새로운 활력을 불어 넣고자 하였습니다.